

<b>oó</b>	ja
<b>dili</b>	nein
<b>palihog!</b>	bitte! (Aufforderung)
<b>salámat!</b>	danke!
<b>Waláy sapayán!</b>	Keine Ursache!
<b>Kumústa ka?</b>	Wie geht's dir / Ihnen?
<b>Maáyo man, ug ikaw?</b>	Gut, und dir / Ihnen?
<b>Maáyong buntag / udto!</b>	Guten Morgen / Mittag!
<b>Maáyong hapon!</b>	Guten Nachmittag!
<b>Maáyong gabíil!</b>	Guten Abend / Nacht!
<b>Babay!</b>	Tschüss!
<b>Uyon ko!</b>	Ich bin einverstanden!
<b>Okey lang!</b>	In Ordnung!
<b>Kasabót ko.</b>	Ich verstehe.
<b>Nahíbaló ko.</b>	Ich weiß.
<b>Ambót lang.</b>	Ich weiß es nicht.
<b>Tabí!</b>	Verzeihung!
<b>Pasaylóa ko!</b>	Es tut mir Leid!
<b>Síge na lang.</b>	Macht nichts.
<b>Walá nay probléma!</b>	Das macht nichts!
<b>Waláy probléma!</b>	Kein Problem!
<b>Bahála na.</b>	Ist doch egal.
<b>Tingáli.</b>	Vielleicht.
<b>Nalipay kaáyo ko.</b>	Ich freue mich sehr.
<b>Tsit namo!</b>	Die Rechnung, bitte!
<b>Lingkod.</b>	Bitte setzen Sie sich.
<b>Unsa man?</b>	Was ist los?
<b>Unsay imong gusto?</b>	Was willst du?
<b>Pahawa!</b>	Hau ab!



J. M. Arnado & V. Heinrich

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6515-7

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

**Die Wort-für-Wort-Übersetzung**

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

**Palihog tabangi ko!**

bitte geholfen-werde ich  
Bitte helfen Sie mir!

**Für Smartphone-Benutzer**  
(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

[www.reise-know-how.de/kauderwelsch/136](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/136)

- ▶ 144 Seiten, illustriert
- ▶ Komplett in Farbe, Griffmarken
- ▶ Strapazierfähige PUR-Bindung
- ▶ **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- ▶ **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- ▶ **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- ▶ **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- ▶ **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- ▶ **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- ▶ **Seitenzahlen auf Cebuano**

für die Philippinen: Cebuano

Kauderwelsch 136



Kauderwelsch



für die Philippinen

# Cebuano

## Wort für Wort



(Visaya)

In der Regel werden die **Zahlen auf Cebuano** nur bis 10 genannt, auch wenn man gelegentlich noch die 100 hört. Sie werden hauptsächlich für *kleinere Mengen von lebenden Objekten* (z. B. Hühner, Kühe) benutzt.

0	walá	5	limá
1	usá	6	unóm
2	duhá	7	pitó
3	tuló	8	waló
4	upát	9	siyám

10	napúlo	20	kawhaán
11	napúlo'g usá	21	kawhaá'g usá
12	napúlo'g duhá	22	kawhaá'g duhá
13	napúlo'g tuló	30	katloán
14	napúlo'g upát	40	kap'atán
15	napúlo'g limá	50	kalim'án
16	napúlo'g unóm	60	kan'umán
17	napúlo'g pitó	70	kapitoán
18	napúlo'g waló	80	kawaloán
19	napúlo'g siyám	90	kasiyamán

100	usá ka gatús
101	usá ka gatús ug usá
200	duhá ka gatús
1000	usá ka libo

Für **Geldbeträge** werden meistens **spanische Zahlen** benutzt. Diese finden Sie ausgeschrieben auf jeder Seite neben den Seitenzahlen. *Größere* und vor allem „*unrunde*“ Werte (z.B. 97, 162, 453, die Jahreszahlen) werden fast ausschließlich auf **Englisch** ausgedrückt.

## Aussprache

Die folgenden Buchstaben werden eventuell anders als im Deutschen erwartet ausgesprochen:

<b>aa</b>	Mehrfachlaute werden deutlich getrennt
<b>oo</b>	ausgesprochen und meist auf dem letzten Selbstlaut betont
<b>ii</b>	
<b>ay</b>	wie „ei“ in „Bein“
<b>ch</b>	in spanischen Wörtern wie „tsch“ in Matsch“
<b>e</b>	oft wie „ä“ bzw. wie erstes „e“ in „Ente“
<b>w</b>	Halblaut zwischen „u“ und „w“ wie im engl. „what“, nach einem Selbstlaut wie „u“ in unserem „au“
<b>y</b>	wie „i“; am Silbenanfang wie „j“ in „Jäger“
<b>j</b>	in Wörtern englischer Herkunft wie „dsch“ in „Dschungel“; bei spanischer Herkunft wie „ch“ in Bach“
<b>h</b>	wird immer hörbar gesprochen
<b>ng</b>	wie „ng“ in „Ding“, das „g“ wird dabei nicht extra gesprochen
<b>r</b>	gerolltes Zungen-„r“ wie im Spanischen
<b>s</b>	immer scharf (stimmlos) wie „s“ in „Bus“
<b>sh</b>	wird von Filipinos in englischen Wörtern oft wie scharfes „s“ in „Bus“ausgesprochen

## Abkürzungen

<b>Ez</b>	Einzahl	<b>exkl.</b> exklusives „wir“
<b>Mz</b>	Mehrzahl	<b>inkl.</b> inklusives „wir“
<b>GV</b>	Vergangenheits-/ Gegenwartsvorsilbe	<b>?</b> Fragepartikel
<b>Z</b>	Vorsilbe f. Zukunft und Möglichkeit	<b>!</b> Betonungspartikel
		<b>engl.</b> englisch

## Nichts verstanden? – Weiterlernen!

**Ha?** **Walá ko kasabót sa imo!**  
 wie *nicht-gibt ich verstehen bei dein*  
 Wie bitte? Ich habe Sie nicht verstanden!

**Walá nako nasábtan ang tanán.**  
*nicht-gibt von-mir GV-verstanden-werden das alles*  
 Ich habe nicht alles verstanden.

**Gamáy ra ang akong nahibál-an nga Cebuano.**  
*wenig nur das von-mir-dass verstanden-werden dass Cebuano*  
 Ich spreche nur ein bisschen Cebuano.

**Unsay binisayá sa ...?**  
*was Cebuano von ...*  
 Wie lautet das cebuanische Wort für ...?

**Duna bay kahibaló mosúlti o mag ininglis / german dinhi?**  
*haben ? verstehen Z-sprechen oder dass Englisch / Deutsch hier*  
 Spricht hier jemand Englisch / Deutsch?

**Pwede ka magtransláte para sa ako?**  
*können du Z-übersetzen für bei mein*  
 Können Sie mir etwas dolmetschen?

**Baliká ra gud.**  
*wiederholt-werde nur mal*  
 Wiederholen Sie es bitte nochmal.

**Palihog paghinay ug sulti.** **Isulát ra gud.**  
*bitte langsam-tue das Sprechen geschrieben-werde nur mal*  
 Bitte sprechen Sie langsam. Schreiben Sie es bitte auf.

## Die wichtigsten Fragewörter

<b>kinsa?</b>	wer?	<b>kanús-a?</b>	wann?
<b>unsa?</b>	was?	<b>ngano?</b>	warum?
<b>asa? / hain? /</b>	wo?	<b>giúnsa? / unsáon?</b>	wie?
<b>dliin?</b>		<b>tagpila? / pila?</b>	wie viel?

## Die wichtigsten Richtungsangaben

<b>demáno</b>	rechts	<b>desilya</b>	links
<b>dirétso</b>	geradeaus	<b>balik</b>	zurück
<b>sa</b>	nach, bei, an	<b>tunga-tunga</b>	zwischen
<b>dinhi / diri</b>	hier	<b>pikás</b>	drüben, gegenüber
<b>dinha</b>	da (nahe)	<b>didto</b>	dort (fern)
<b>duól</b>	in der Nähe	<b>layó</b>	weit weg
<b>ubós</b>	unter	<b>taás</b>	über
<b>atubangan</b>	vor, vorn	<b>likód</b>	hinter, hinten
<b>krosing</b>	Kreuzung	<b>traffic light</b>	Ampel

## Die wichtigsten Zeitangaben

<b>niádtong usang adlaw</b>	vorgestern
<b>(ka)gahápon</b>	gestern
<b>karón</b>	jetzt, heute
<b>karóng adláwa</b>	heute
<b>unya</b>	später
<b>ugma</b>	morgen
<b>sa sunod adlaw</b>	übermorgen
<b>adlaw-ádlaw</b>	täglich
<b>miáging lunes</b>	letzten Montag
<b>sunód semana / bulan</b>	nächste Woche / Monat
<b>kadláwon</b>	Morgendämmerung
<b>kilumkilom</b>	Abenddämmerung

## Die wichtigsten Fragen und Wendungen

In die folgenden Fragen und Sätze kann man alle sinnvollen Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

<b>Naá ...?</b>	Gibt es ...?
<b>Oó, naá.</b>	Ja, das gibt es.
<b>Walá.</b>	Nein, das gibt es nicht.
<b>Asa ang ...?</b>	Wo ist ...?
<b>Gusto ko ...</b>	Ich möchte ...
<b>Palihog hatági ko ...</b>	Geben Sie mir bitte ...
<b>Asa ko makapalit ug ...</b>	Wo kann ich ... kaufen?
<b>Kinahánglan ko...</b>	Ich brauche ...
<b>Tagpila ang ...</b>	Wie viel kostet ...?
<b>Tagpila ní?</b>	Wie viel kostet das?
<b>Unsa na?</b>	Was ist das?
<b>Palitón nako ni.</b>	Ich nehme es.
<b>Nangíta ko...</b>	Ich suche ...
<b>Unsaon nako pag-ádto sa ...?</b>	Wie komme ich nach ...?
<b>Moádto ning bus sa ...?</b>	Fährt dieser Bus nach ...?
<b>Palihog dad-a ko sa ...</b>	Bringen Sie mich bitte nach ...
<b>Pwede ko nimo tabangan?</b>	Können Sie mir helfen?
<b>Kumústa ka?</b>	Wie geht es Ihnen?
<b>Unsa imong gibúhat?</b>	Was machst du?
<b>Humán ka na ba?</b>	Sind Sie fertig (damit)?

**Kauderwelsch  
Band 136**

© JA & VH



Ältere Herrschaften aus Mindanao

# Impressum

Janet M. Arnado & Volker Heinrich

**Cebuano (Visaya) – Wort für Wort**

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

4., verbesserte Auflage 2017

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung & Layout*

Claudia Schmidt

*Umschlag*

Peter Rump

*Layout-Konzept*

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

*Kartographie*

Iain Macneish

*Fotos*

Fotografen@Fotolia.com, Fotografen@dreamstime.com,  
Janet Arnado & Volker Heinrich (JA & VH)

*Druck und Bindung*

Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

**ISBN 978-3-8317-6515-7**

Printed in Germany

*Deutschland*

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

*Schweiz*

*Österreich*

*Belgien & Niederlande*

*direkt*

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter [www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit](http://www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit)

**Kauderwelsch**

Janet M. Arnado  
&  
Volker Heinrich

**Cebuano (Visaya)**

*Wort für Wort*

# Das Kauderwelsch-Prinzip

## Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

**Kauderwelsch-Sprachführer** sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

## Talk to each other!



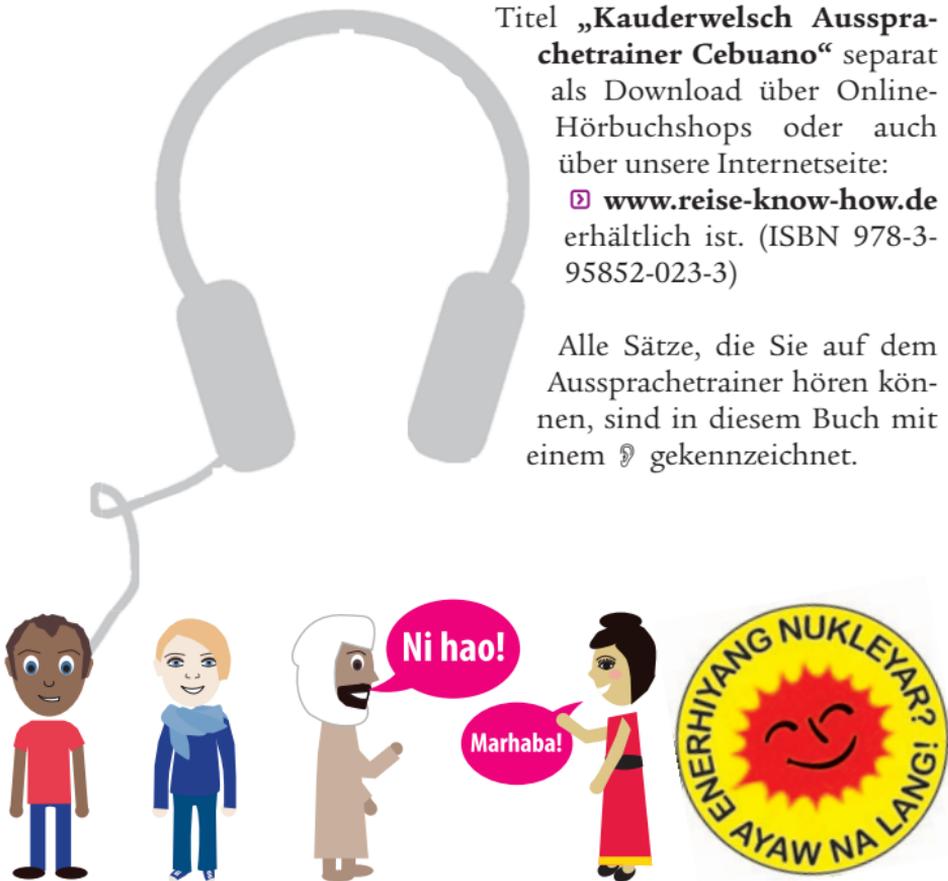
## Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: [www.reise-know-how.de/kauderwelsch/136](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/136)

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Cebuano**“ separat als Download über Online-Hörbuchshops oder auch über unsere Internetseite:

📄 [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de) erhältlich ist. (ISBN 978-3-95852-023-3)

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem 🎧 gekennzeichnet.



# Inhalt

## Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 13 Land & Sprache
- 16 Aussprache & Betonung
- 19 Wörter, die weiterhelfen

### Grammatik



- 22 Hauptwörter
- 25 Eigenschaftswörter
- 28 Dieses & Jenes
- 29 Hier & Dort
- 30 Persönliche Fürwörter
- 32 Besitzanzeigende Fürwörter
- 33 Steigern & Vergleichen
- 34 Tätigkeitswörter
- 40 Sein & Haben
- 41 Modalverben
- 43 Bindewörter
- 44 Verhältniswörter
- 46 Fragen
- 48 Verneinung
- 50 Auffordern & Befehlen
- 52 Zahlen & Zählen
- 56 Uhr- & Tageszeit
- 61 Maße, Mengen- & Gewichte

## Konversation



- 63 Kurz-Knigge
- 66 Namen & Anrede
- 67 Begrüßen & Verabschieden
- 69 Bitten, danken, sich entschuldigen
- 71 Das erste Gespräch
- 74 Floskeln & Redewendungen
- 77 Zu Gast sein
- 84 Unterwegs
- 90 Übernachten
- 94 Auf dem Lande
- 95 Geführte Wanderungen
- 97 Am Strand
- 98 Wetter & Klima
- 99 Früchte, Pflanzen & Tiere
- 102 Essen & Trinken
- 110 Einkaufen & Handeln
- 113 Fotografieren
- 114 Telefonieren
- 116 Krank sein
- 119 Toilette
- 121 Schimpfen & Fluchen
- 123 Dringende Hilferufe

## Anhang



- 124 Literaturhinweise
- 126 Wörterliste Deutsch - Cebuano
- 135 Wörterliste Cebuano - Deutsch
- 144 Die Autoren